

Os tres últimos capítulos do libro analizan tres casos de tradución específicos. O sétimo constitúe un percorrido polas traducións ao castelán de *A Vindication of the Rights of Woman*, de Mary Wollstonecraft, obra que contou con sete edicións e tres traducións ata 2014. As traducións de 1977 e de 1998 sufriron recortes salientables co fin de suprimir repeticións, facilitar a lectura e recorrer, como viña sendo costume, á autocensura. O oitavo capítulo céntrase no percorrido das traducións de Simone de Beauvoir en España. O réxime ultraconservador concentrou esforzos para que as ideas da escritora francesa non sementasen na sociedade xeral. A finais de 1960 posibilitouse a tradución das obras de Beauvoir ao catalán, mais mantívose silenciada en castelán ata a morte do ditador. Por último, o noveno capítulo do libro estuda en que medida influíu o franquismo na tradución da novela estadounidense *To Kill a Mockingbird*, de Harper Lee. O tradutor, Baldomero Porta, introduciu cambios en aspectos vencellados á moralidade sexual, ás crenzas políticas e mais á linguaxe e á relixión.

En definitiva, *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship* pode definirse como un calidoscopio que nos achega diferentes perspectivas arredor das implicacións da censura do século XX en dous marcos xeográficos distintos: España e Italia. A redacción en inglés e a presentación da información en breves capítulos que achegan información desde ópticas ben diversas son dous factores que converten o volume nunha lectura particularmente acaída para o lectorado internacional en xeral que queira informarse da ligazón entre censura, tradución e xénero en Italia e en España baixo os réximes totalitarios e tamén para aquelas persoas que se atopen á procura de vías de investigación neste sentido.

TAMARA ANDRÉS
tandres@uvigo.es

Universidade de Vigo

D.O.I.: 10.1344/Lectora2019.25.24

Las mujeres en el Oriente cuneiforme

Josué J. Justel y Agnès Garcia-Ventura (eds.)

Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá–Servicio de Publicaciones,

2018, 435 pp. ISBN: 978-84-16978-60-1

Las mujeres en el Oriente cuneiforme cubre magníficamente la necesidad de disponer, dentro del panorama hispanoparlante, de una obra que permita adentrar a un amplio público, tanto neófito como especialista pero ajeno a estas fuentes, al mundo del Oriente cuneiforme y, de manera especial, a su Historia de las Mujeres y los Estudios de Género. Así, si bien los editores del volumen señalan en la

presentación que su voluntad era gestar “una especie de manual de consulta”, el resultado final supera con creces este objetivo y nos introduce no solo a la esfera femenina del Oriente cuneiforme, sino también a algunos de los principales debates en torno a la Historia de las Mujeres y los Estudios de Género que actualmente tienen lugar en el seno de esta disciplina.

El volumen se inicia con un capítulo introductorio escrito por los mismos editores, Josué J. Justel y Agnès Garcia-Ventura, dedicado a señalar tanto el alcance geográfico y cronológico del Oriente cuneiforme como a presentar historiográficamente el desarrollo, desde mediados del siglo XX hasta la actualidad, de la Historia de las Mujeres y los Estudios de Género en este campo de estudios. Esta introducción, asimismo, concluye con un repaso de los principales centros y grupos de investigación dedicados a este tipo de estudios en el ámbito hispanoparlante, añadiendo a estos aquellos localizados en las regiones más próximas de la Península Ibérica, lo que favorece a la posibilidad de conocer los espacios académicos que permitirían aumentar los conocimientos sobre esta temática.

A este capítulo introductorio se suman 16 capítulos estructurados en tres grandes bloques, cada uno de ellos correspondiéndose con las principales áreas de acción presentes en las distintas sociedades que conforman el Oriente cuneiforme. Son distintas áreas de acción tradicionalmente consideradas como eminentemente masculinas pero en las que, como bien evidencian estos textos, tienen cabida como agentes activos no solo las mujeres, sino también las relaciones de género. El primero de estos bloques está dedicado al ámbito cultural e intelectual del mundo cuneiforme e incluye trabajos dedicados a la “salud femenina” en la Mesopotamia Antigua (E. Couto-Ferreira), a la práctica de la escritura —profesional o no— desarrollada por ciertas mujeres mesopotámicas (B. Lyon) o a la participación femenina en el universo musical institucional y doméstico del mundo próximo oriental (R. Pruzsinky). También se incluyen textos que versan sobre los modos en que las mujeres han sido representadas en los textos literarios sumerios (Ll. Feliu), en la literatura didáctica sumeria (J. Matuszak) y en los relatos mitológicos acadios (A. Millet).

El segundo bloque se centra en la participación femenina y la relevancia del género en la producción económica y el marco jurídico de las sociedades del Oriente cuneiforme. Este bloque integra estudios dedicados a la diversidad de perfiles femeninos que participaron en la producción textil en el contexto específico de la Mesopotamia de finales del tercer milenio a.n.e. (A. Garcia-Ventura) y a la heterogeneidad de la condición jurídica de las niñas dependiendo del estatus de sus contextos familiares en época mesobabilónica (D. Justel Vicente). A estos estudios se suma la reivindicación de la existencia de ciertas mujeres exentas de cualquier control masculino, quienes en el ámbito académico contemporáneo tradicionalmente han sido equiparadas —posiblemente de manera errónea— con prostitutas (S. L. Budin), del amplio abanico de mujeres vinculadas a la “casa de la

reina” documentadas en el corpus del Lagash presargónico (F. Karahashi) o de la posibilidad de que en determinados casos ciertas mujeres pudieran ser equiparables, asemejadas jurídicamente, a los sujetos masculinos (J. J. Justel).

Por último, el tercer bloque está dedicado a la actividad política desarrollada por algunas mujeres en el mundo próximo oriental cuneiforme. Los distintos textos que conforman este bloque muestran como la disminución de las representaciones femeninas en el segundo milenio a.n.e. no responde a una reducción de su participación política activa, sino a un cambio iconográfico que refleja la nueva situación política del momento (C. Suter), el rol de ciertas mujeres en las alianzas matrimoniales durante el periodo paleobabilónico y cómo estas pudieron practicar la resistencia a través de la disolución matrimonial (M. R. Oliver y L. Urbano) o el papel activo de determinadas mujeres de la corte en asuntos políticos, en el desarrollo de prácticas mágicas y su situación en el código jurídico hitita (A. Bernabé). En este mismo bloque también se señala el anonimato y la cosificación de ciertas mujeres de distintos estatus en los textos de Amarna (J. Vidal) o la participación de un pequeño grupo de mujeres de la elite Neosiria en distintas actividades mayormente desempeñadas por los hombres, aunque nunca de manera autónoma sino como representantes del grupo familiar al que pertenecían (S. Svärd).

Para concluir queremos destacar que este volumen presenta textos excelentes, de gran rigurosidad académica y escritos por autoras de distinta procedencia expertas en las diferentes áreas que conforman la totalidad del Oriente cuneiforme. La importancia de este volumen reside, sobre todo, en aproximar a cualquier lector a un mundo poco conocido como es el Oriente cuneiforme desde sus propias fuentes, a la vez que también reivindica la importancia de las mujeres y las relaciones de género en estas sociedades antiguas, en la gran mayoría de casos, a través de sus propias voces.

MERITXELL FERRER

meritxell.ferrer@upf.edu

Universitat Pompeu Fabra

D.O.I.: 10.1344/Lectora2019.25.25

Motherhood and Infancies in the Mediterranean in Antiquity

Margarita Sánchez Romero y Rosa María Cid López (eds.)

Oxford, Oxbow Books, 2018, 286 pp. ISBN: 978-1-78925-038-1

El concepto de maternidad no es neutro ni exclusivamente biológico. (Re)construidos y (re)negociados a lo largo de la historia, muchos discursos sobre maternidad y filiación han servido y sirven para reforzar un *statu quo* patriarcal. De hecho, ha sido dentro del patriarcado donde se han definido las maternidades y sus